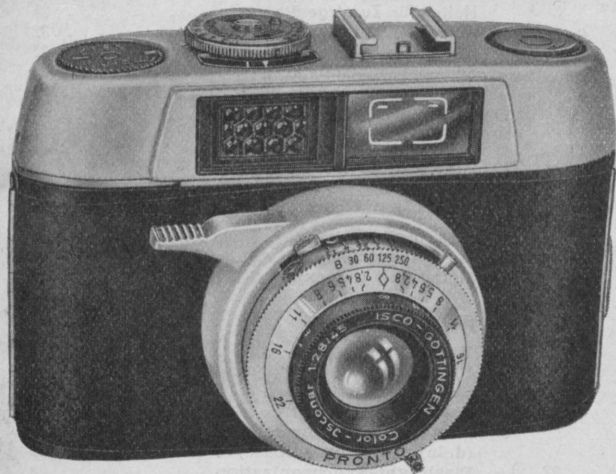




Kleinbild-Kamera

Miniature Camera

Appareil petit format

24 x 36 mm

Gebrauchsanweisung ■ Instructions for use ■ Mode d'emploi

Inhaltübersicht

	Seite
Laden der Kamera:	
Öffnen der Kamerarückwand	11
Einlegen des Filmes	11
Entfernen des belichteten Filmes	16
Verschlüsse:	
Vario	19
Pronto	19
Einstellen der Geschwindigkeiten	19
Einstellen der Blende	21
Selbstausslöser (Vorlaufwerk)	22
Blitzlicht-Synchronisierung	23
Objektive:	
Schärfentiefenring	24
Einstellen der Entfernung	26
Kamera:	
Gehäuseauslösung	27
Sucher	28

Halter für Zusatzgeräte	31
Aufnahme	32
Film-Merkscheibe	34
Schnappschuß-Einstellung	35
Ratschläge für bessere Bilder	38

Table of contents

	Page
Loading the Camera:	
Opening the back	12
Inserting the film	12
Removing the exposed film	17
Shutters:	
Vario	20
Pronto	20
Setting the speeds	20
Setting the aperture	21
Automatic shutter release (delayed action release)	22
Flashlight-Synchronization	23
Depth of focus ring	24

Lenses:

Setting the distance	26
--------------------------------	----

Camera:

Body release	28
View finder	29
Accessory shoe	31
Exposure	33
Film speed disc	34
Snapshot setting	36
Hints for better pictures	39

Table de matières

<i>Chargement de l'appareil:</i>	<i>Page</i>
Ouvrir le dos de l'appareil	13
Placement du film	14
Enlèvement du film exposé	18

Obturbateurs:

Vario	20
Pronto	20

Règlage des vitesses	21
Règlage du diaphragme	22
Déclenchement automatique (retardement)	22
Synchronisation pour flash	23

Objectifs:

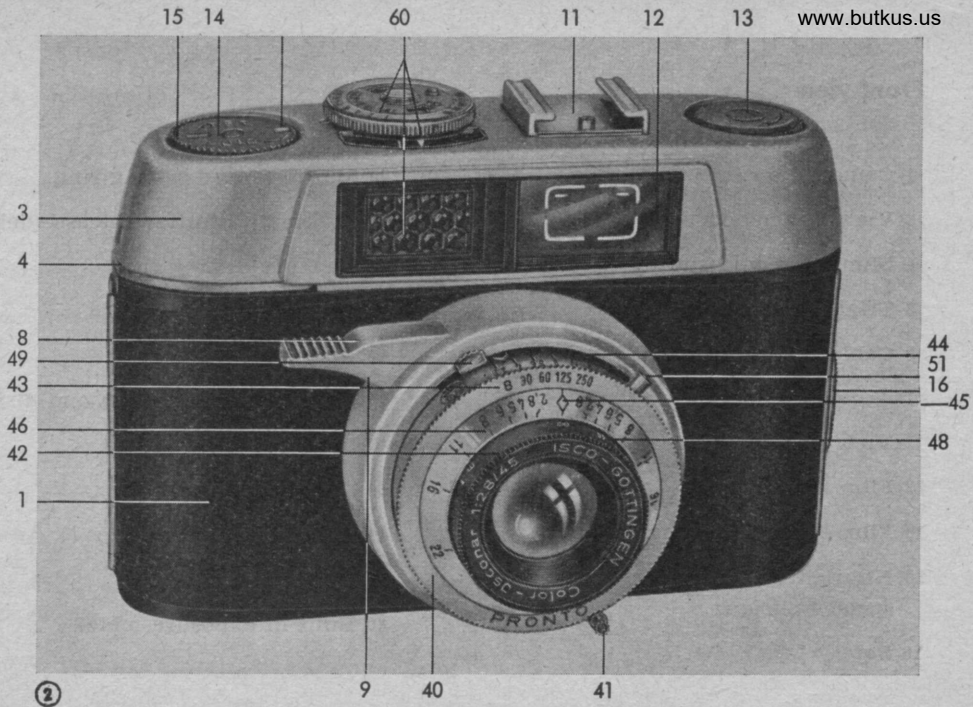
Bague de profondeur de champ	25
Mise au point de la distance	27

Appareil:

Déclenchement sur le boîtier	28
Visueur	29
Attache pour accessoires	32
Prise de vues	33
Disque aide-mémoire pour film	35
Mise au point pour la photographie à l'improviste	36
Pour mieux réussir	40

Vorderansicht

- | | |
|--|--|
| 1 Kameragehäuse | 40 Zeit-Einstellring |
| 3 Suchergehäuse | 41 Selbstauslöser (Vorlaufwerk) |
| 4 Schnellschalthebel | 42 Entfernungseinstellung |
| 8 Gehäuseauslösertaste | 43 Geschwindigkeiten |
| 9 Drahtauslösergewinde | 44 Blendenzahlen |
| 11 Halter für Zusatzgeräte | 45 Indexmarke für Geschwindigkeit und Entfernung |
| 12 Sucher | 46 Schärfentiefen-Werte |
| 13 Rückspulknopf | 48 Entfernungszahlen |
| 14 Filmmerkscheibe | 49 Blenden-Einstellung |
| 15 Zahnscheibe für Verstellung der Filmmerkscheibe | 51 Blitzlicht-Anschlußnippel |
| 16 Schloßriegel | 60 Eingebauter Belichtungsmesser |

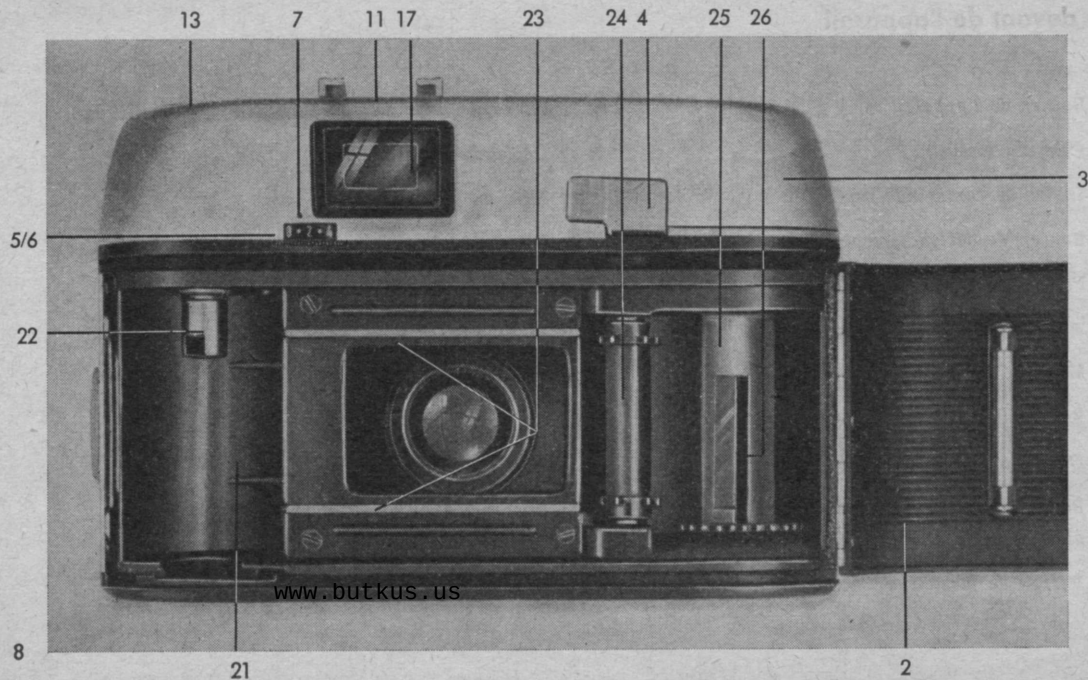


Front view

- | | |
|--|---|
| 1 Camera housing | 40 Shutter speed setting ring |
| 3 View finder housing | 41 Automatic shutter release (delayed action) |
| 4 Film wind and shutter setting lever | 42 Distance setting ring |
| 8 Trigger release | 43 Speed figures |
| 9 Cable release thread | 44 Aperture figures |
| 11 Accessory shoe | 45 Index mark for speed and distance |
| 12 View finder | 46 Depth of focus values |
| 13 Film rewind knob | 48 Distance figures |
| 14 Film speed indicator | 49 Aperture setting lever |
| 15 Knurled ring for adjusting the film speed indicator | 51 Flash socket |
| 16 Safety lock | 60 Built in exposure-meter |

Le devant de l'appareil

- 1 Boîtier de l'appareil**
- 3 Cage du viseur**
- 4 Levier de commande rapide**
- 8 Bouton de déclenchement sur le boîtier**
- 9 Prise pour déclencheur souple**
- 11 Attache pour accessoires**
- 12 Viseur**
- 13 Bouton de rebobinage**
- 14 Disque aide-mémoire du film**
- 15 Bague à bord dentelé du disque aide-mémoire du film**
- 16 Verrou de fermeture**
- 40 Bague de mise au point des temps d'exposition**
- 41 Déclencheur automatique (retardement)**
- 42 Mise au point de la distance**
- 43 Vitesses**
- 44 Chiffres des diaphragmes**
- 45 Marque index pour les vitesses et les distances**
- 46 Profondeurs de champ**
- 48 Chiffres des distances**
- 49 Réglage du diaphragme**
- 51 Prise pour synchro-flash**
- 60 Posemètre incorporé**



Rückansicht

- 1 Kameragehäuse
- 2 Kamera-Rückwand
- 3 Suchergehäuse
- 4 Schnellschalthebel
- 5 Bildzählscheibe
- 6 Einstellring für Bildzähl-
scheibe
- 7 Indexmarke für Bildzählung
- 11 Halter für Zusatzgeräte
- 13 Rückspulknopf

- 17 Sucher
- 21 Filmspulenkommer
- 22 Rückspulachse
- 23 Filmgleitbahn
- 24 Transportachse
- 25 Aufspulachse
- 26 Schlitz mit Nase

Unterseite

- 31 Stativmutter
- 32 Auslöseknopf für Rückspulung

Rear view

- 1 Camera housing
- 2 Back panel of camera
- 3 View finder housing
- 4 Film wind and shutter
setting lever
- 5 Exposure counter disc
- 6 Setting ring
- 7 Exposure index
- 11 Accessory shoe
- 13 Film rewind knob

Le dos de l'appareil

- 17 View finder
- 21 Spool chamber
- 22 Rewind axle
- 23 Film guideway
- 24 Transport roller
- 25 Take-up spindle
- 26 Slot with hook

Lower side

- 31 Tripod bush
- 32 Release knob for
rewinding

- 1 Boîtier de l'appareil
- 2 Dos de l'appareil
- 3 Cage du viseur
- 4 Levier de commande rapide
- 5 Compteur de vues
- 7 Marque index du compteur
de vues

- 11 Attache pour accessoires
- 13 Bouton de rebobinage
- 17 Viseur

- 21 Cage pour la cartouche (film)
- 22 Axe de rebobinage
- 23 Couloir passe-film
- 24 Axe d'avancement
- 25 Axe d'embobinage
- 26 Fente avec cône

Côté inférieur

- 31 Pas de vis pour pied
- 32 Bouton de dégagement pour
rebobinage

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... www.PayPal.me/butkus

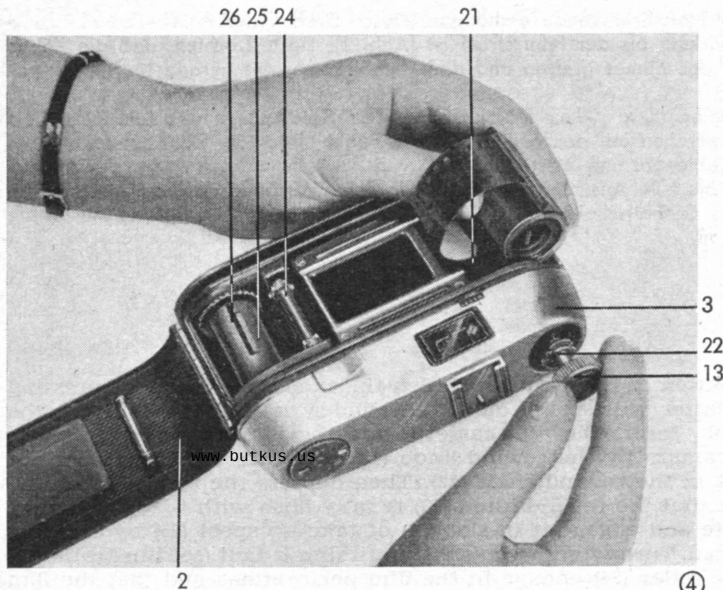
If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... www.PayPal.me/butkus



Laden der Kamera

Schloßriegel (16) in Pfeilrichtung schieben und Kamera-Rückwand (2) aufklappen. Durch kräftigen Druck auf Rückspulknopf (13) springt dieser aus dem Suchergehäuse (3). Mit dem Rückspulknopf die Rückspulachse (22) herausziehen. Filmpatrone in die Filmspulchammer (21) einsetzen. Mittels des Rückspulknopfes (13) Rückspulachse (22) in die Kamera drücken und drehen bis der Quersteg der Patrone in den Schlitz der Rückspulachse (22) gleitet. Dann durch leichten Druck auf den Rückspulknopf (13) diesen ins Suchergehäuse (3) versenken. Darauf achten, daß der Rückspulknopf (13) vollständig in der Kamera versenkt ist.

Das angespitzte Ende des Filmes aus der Filmpatrone ziehen, in den Schlitz (26) der Aufwickelspule (25) schieben und

Perforation des Filmes in die Nase am rechten Schlitzende einhängen. Durch Drehen der Aufwickelspule (25) von Hand etwas Film auf die Spule wickeln bis der Film straff ist (Abb. 5). Darauf achten, daß die Zähne der Transportachse (24) in die Perforation des Filmes greifen und daß der Film absolut gerade läuft. Kamera-Rückwand (2) schließen.

Bei Verwendung des 36er Filmes, Zählscheibe (5) an der Rückwand des Suchergehäuses (3) mittels des gezahnten Einstellringes (6) durch Linksdrehen auf den großen weißen Punkt hinter der Zahl 36 stellen; bei 20er Film auf den Kreis O zwischen den Zahlen 20 und 24 stellen.

Den Schnellschalthebel (4) nach rechts bis zum Anschlag ziehen und in seine Ausgangsstellung zurückfedern lassen. Nach jeder vollen Betätigung des Schnellschalthebels (4) ist dieser automatisch gesperrt. Auslösung erfolgt durch Druck auf den Auslösehebel (8).

Loading the camera

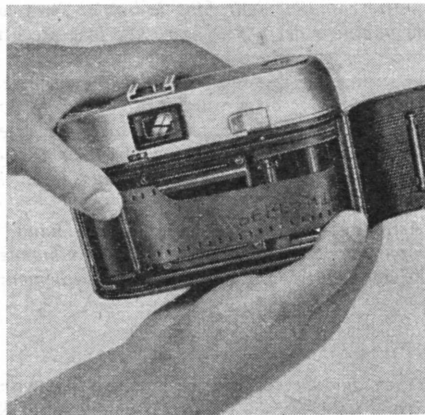
Push the locking latch (16) in the direction of the arrow and open the camera back (2). On pressing firmly on the rewind knob (13) the latter will spring out of the finder housing (3). Pull out the rewind shaft (22) by the rewind knob. Insert the film cassette into the film chamber (21). Push down the rewind shaft (22) into the camera by the rewind knob (13), and turn until the cross bar of the cassette spool engages the slot in the rewind shaft (22). Then depress the rewind knob (13) lightly into the finder housing. Check that the rewind knob (13) is fully flush with the camera top. Draw out tongue of film from cassette and engage it in slot (26) of take-up spool (25) by securing the perforation in film to hook provided. Turn winding lever (4) until film is taut (see illustration 5). Take care that the teeth of transport roller (24) engage in the film perforations and that the film runs absolutely straight. Close the back panel of camera (2). Set the film counter disc (5) in the

back of the finder housing (3) by turning the serrated setting wheel to the left. Set the film counter to the large white dot behind the figure 36 when using 36-exposure cassettes; set it to the circle between the figures 20 and 24 when using a 20-exposure cassette.

Turn film winding lever (4) to the right as far as it will go and allow to spring back. Each full turn of the film winding lever (4) automatically cocks shutter and moves films on for next exposure. The film winding lever (4) cannot be moved until body-release (8) has been depressed.

Chargement de l'appareil

Glissez dans la direction de la flèche le verrou de fermeture (16) et faites basculer le dos de l'appareil (2). En poussant fortement sur le bouton de rebobinage (13), celui-ci saute hors du boîtier de viseur (3). Retirez, au moyen du bouton de rebobinage, l'axe de rebobinage (22). Placez la cartouche dans la cavité prévue pour recevoir le film (21). Au moyen du bouton de rebobinage (13) repoussez l'axe de rebobinage (22) dans l'appareil et tournez jusqu'à ce que la petite traverse de la cartouche glisse dans la fente de l'axe de rebobinage (22). Poussez alors légèrement sur le bouton de rebobinage (13) pour rentrer celui-ci dans le boîtier de viseur. Attention: le bouton de rebobinage (13) doit être



⑤

Après avoir fermé le dos de l'appareil et après avoir mis le compteur sur « ● », actionnez une fois le levier de commande rapide (4) et le bouton de déclenchement (8), vu que la partie du film, qui a été exposée à la lumière tant que le dos de l'appareil était ouvert, est devenue inutilisable.

Quand vous actionnez à nouveau le levier de commande rapide (4), le compteur (5) se trouvera sur « 36 » respectivement sur « 20 » et l'appareil est prêt à prendre la première photo.

Le compteur-tourne en arrière, de 36 à 1, et indique donc à tout moment le nombre de vues restant encore disponibles. Lorsqu'on actionne le levier de commande rapide (4), le bouton de rebobinage (13) doit tourner simultanément, dans le sens contraire à sa flèche. C'est en effet le contrôle pour l'avancement convenable du film. Ne mettez donc pas votre main sur le bouton de rebobinage (13), car vous l'empêcheriez de tourner. Si, en faisant l'avancement du film, votre doigt glisse par hasard bas du levier de commande, de sorte que celui-ci rebondit avant d'avoir fait son tour complet, alors le film est seulement avancé en partie. Dans ce cas, actionnez à nouveau le levier; celui-ci ne reprend son action d'avancement du film que quand il est arrivé à la position où vous l'aviez lâché. De cette façon le film sera alors convenablement avancé et l'obturateur sera dûment armé.

Entfernen des belichteten Filmes

Das Wechseln der Filme kann bei Tageslicht geschehen. Nach der letzten Aufnahme **drücke den Rückspulknopf (13), so daß dieser herauspringt.** Dann drücke den roten Knopf (32) an der Unterseite der Kamera und drehe gleichzeitig den Rückspulknopf (13) in Pfeilrichtung bis sich der ganze Film wieder in der Filmpatrone befindet. Man merkt dies am Nachlassen des Widerstandes bei der Rückspulung. Öffne die Kamerarückwand (2) und

ziehe den Rückspulknopf (13) mit der Rückspulachse heraus, worauf sich die Patrone mit dem belichteten Film aus der Kamera nehmen läßt.

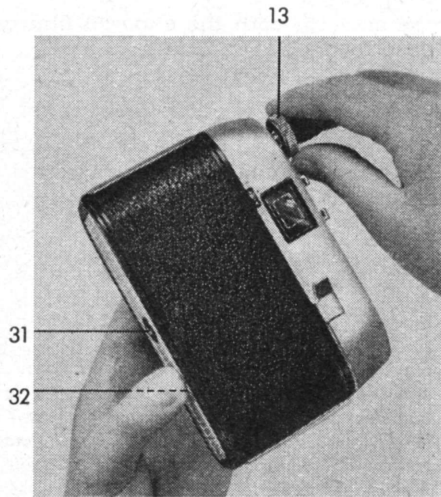
Das Einlegen des neuen Filmes erfolgt wie eingangs beschrieben.

Filmpatrone

Achte darauf, daß nur einwandfreie Patronen verwendet werden. Alte oder verbeulte Patronen sind oft die Ursache verkratztter oder ausgerissener Filme.

Removing the exposed film

Films can be loaded and unloaded in daylight. After the last exposure press the film rewind knob and allow to spring out. Then press the red knob (32) at the base of the camera and turn film rewind knob (13) in the direction of the arrow until the whole film is rewound into the cassette. This is noted by a drop in the resistance during the rewinding. Open the back of the camera and pull wholly out the film rewind knob (13) after which



the cassette with the exposed film can be taken out of the camera. The fresh film is inserted as described.

Film cassette

Only use undamaged film cassettes. Second-hand or damaged cassettes often are the cause for scratched or torn films.

Enlèvement du film exposé

On peut enlever le film à lumière du jour. Après avoir pris la dernière photo, on presse sur le bouton de rebobinage ainsi que celui saute dehors. Alors presse le bouton rouge (32) à la partie inférieure de l'appareil et on tourne simultanément le bouton de rebobinage (13) dans le sens de la flèche, jusqu'à ce que tout le film se trouve à nouveau dans la cartouche. On le sent quand la résistance dans le rebobinage cesse. Ouvrez alors le dos de l'appareil et tirez le bouton de rebobinage (13) vers l'extérieur, après quoi vous pouvez enlever facilement la cartouche contenant le film exposé.

Le placement d'un nouveau film se fait comme expliqué au début.

Cartouche : Attention de n'utiliser que des cartouches impeccables. De vieilles cartouches ou des cartouches bosselées sont souvent la cause de film égratignés ou arrachés.

Verschlüsse

In der Kamera werden folgende Verschlüsse verwendet:

Vario:

Zeiten: B – 1/25 – 1/50 – 1/200

Sekunde – Blitzlicht-Synchronisierung.

Pronto:

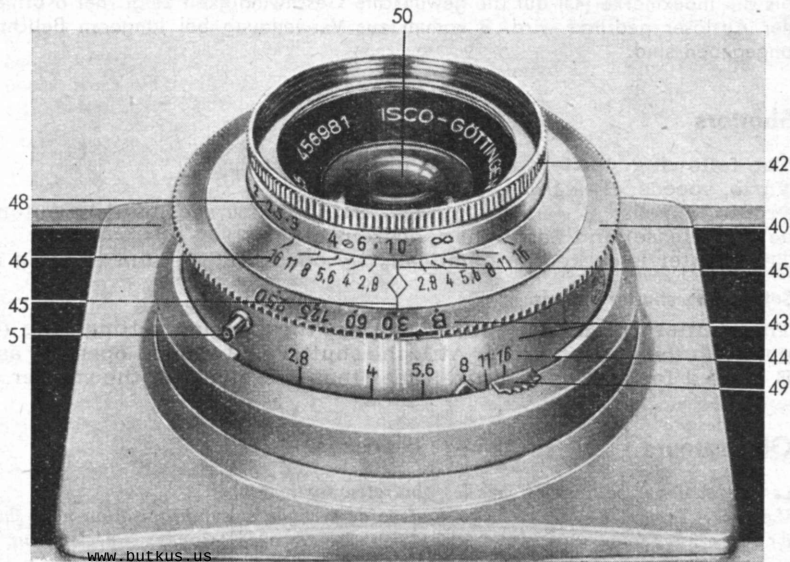
Zeiten: B – 1/30 – 1/60 – 1/125 –

1/250 Sekunde – Selbstauslöser (Vorlaufwerk) und Blitzlicht-Synchronisierung.

Der Verschuß wird automatisch durch Betätigung des Schnell-schalthebels gespannt.

Einstellen der Verschuß-Geschwindigkeiten

Das Einstellen der Verschußzeiten erfolgt durch Drehen des gerändelten Einstellringes (40)



bis die Indexmarke (45) auf die gewünschte Geschwindigkeit zeigt. Bei B öffnet sich der Verschuß so lange, wie der Auslöser gedrückt wird. B kommt zur Verwendung bei längeren Belichtungszeiten als auf dem Verschuß angegeben sind.

Shutters

The following shutters are used in the camera:

Vario, speeds: B — 1/25 — 1/50 — 1/200 sec.

Pronto, speeds: B — 1/30 — 1/60 — 1/125 — 1/250 sec. built-in automatic shutter release (delayed action release) and flashlight synchronization.

The shutter is cocked automatically by operating the film winding lever (4).

Setting the shutter speeds

The shutter speeds are set by turning the knurled setting ring (40), until the index mark (45) points to the desired speed. At B the shutter will remain open for as long as the release is pressed. B is used for longer exposure times than are given on the shutter.

Obturbateurs

Le « Francolor » est livrable avec les obturbateurs suivants:

Vario — Temps: B — 1/25 — 1/50 — 1/200 de seconde et synchronisation pour flash.

Pronto: — Temps: B — 1/30 — 1/60 — 1/125 — 1/250 de seconde, — déclencheur automatique (retardement) incorporé et synchronisation pour flash.

L'obturateur est armé automatiquement quand on actionne le levier de commande rapide (4).

Règlage des vitesses d'obturation

Le réglage des temps d'obturation se fait en tournant la bague de mise au point (40) à bord dentelé, jusqu'à ce que la marque index (45) soit en regard de la vitesse désirée.

En position « B » l'obturateur reste ouvert aussi longtemps qu'on tient le déclencheur appuyé. On utilise « B » pour des temps d'exposition plus longs que ceux indiqués sur l'obturateur.

Einstellen der Blende

Der Verschuß besitzt folgende Blendenöffnungen: 22 — 16 — 11 — 8 — 5,6 — 4 — 2,8. 22 ist die kleinste, 2,8 die größte Öffnung. Bei einer großen Blendenöffnung fällt im Moment der Belichtung mehr Licht auf den Film, es muß also kürzer belichtet werden. Bei einer kleinen Öffnung kann entsprechend weniger Licht einfallen, deshalb muß die Belichtungszeit verlängert werden. Das Einstellen der Blende erfolgt durch Verschieben des Blendenzeigers (49) auf eine der gewünschten Blendenzahlen.

Setting the aperture

The shutter has the following aperture: 22 — 16 — 11 — 8 — 5,6 — 4 — 2,8. F:22 ist the smallest, f:2,8 is the largest aperture.

With a large aperture, more light falls on the film at the moment of the exposure, the exposure period must therefore be made shorter. With a small aperture correspondingly less light can enter, therefore a longer exposure time must be used.

The aperture is set by moving the aperture setting lever (49) to one of the desired aperture figures (44).

Règlage du diaphragme

L'obturateur possède les ouvertures de diaphragme suivantes: $f : 22 - 16 - 11 - 8 - 5,6 - 4 - 2,8$.

$F : 22$ est la plus petite et $f : 2,8$ la plus grande ouverture.

Avec une grande ouverture du diaphragme il y a plus de lumière qui tombe sur le film au moment de l'exposition; il faut donc exposer pendant un temps plus court.

Avec une petite ouverture il y a moins de lumière qui peut pénétrer et il faut donc prolonger le temps d'exposition. Le réglage du diaphragme se fait en plaçant l'aiguille du diaphragme (49) en regard d'un des chiffres de diaphragme (44) désiré.

Selbstauslöser (Vorlaufwerk)

Pronto: Nach Betätigung des Schnellschalthebels (4), drücke den roten Spannhobel (41) an der Unterseite des Verschlusses nach links bis zum Anschlag. Die Kamera ist dann schußbereit für Selbstauslösung. Der Selbstauslöser ist verwendbar für alle Momentgeschwindigkeiten, jedoch nicht für B.

Automatic shutter release (Delayed action release)

Pronto: After operating the film winding and shutter setting lever (4), press the red setting lever (41) at the lower side of the shutter to the left up to the stop. The camera is then ready for shooting with the automatic shutter release.

The automatic shutter release can be used for all instantaneous speeds, but not for B.

Déclencheur automatique (Refardement)

Pronto — Après avoir actionné le levier de commande rapide (4), appuyez à fond vers la gauche le levier rouge d'armement (41) à la partie inférieure de l'obturateur. Dans cette position votre appareil est prêt à prendre une photo avec déclenchement automatique. Le déclencheur automatique est utilisable pour toutes les vitesses instantanées, mais il ne peut pas servir pour la position « B ».

Blitzlicht-Synchronisierung

Die Blitzlicht-Synchronisierung bzw. der Anschluß-Nippel (51) befindet sich an der Außenseite des Verschlusses. Stecke das Kabel der Blitzleuchte in den Anschluß-Nippel (51) und schraube die Blitzleuchte in das Stativgewinde (31) der Kamera oder schiebe sie in den Halter (11). Beim Auslösen des Verschlusses erfolgt automatisch die synchronisierte Entzündung des Blitzes.

Flashlight synchronization

The flash socket (51) is located at out side of the shutter. Insert the cable of the flashlight unit into the flash socket (51) and screw the flash lamp onto the tripod bush (31) of the camera or push it into the accessory shoe (11). Releasing the shutter with automatically fire the flashbulb.

Synchronisation pour flash

La synchronisation pour flash, respectivement la prise pour flash (51) se trouve à la partie extérieure de l'obturateur. Entrez le câble de votre flash dans la prise de raccordement (51), vissez le flash dans le pas-de-vis pour pied (31) prévu à l'appareil, ou bien glissez le dans l'attache (11). En déclenchant l'obturateur vous déclenchez automatiquement l'éclair de votre flash.

9



Schärfentiefenring

Bei Einstellung auf eine bestimmte Entfernung, z. B. 4 Meter, ist nicht nur dieser Punkt scharf, sondern auch eine gewisse Entfernung vor und hinter 4 Meter. Dies ist die sogenannte Schärfentiefe. Auf der Vorderseite des Verschlusses befindet sich der Schärfentiefenring (46), mit dessen Hilfe die jeweilige Schärfentiefe leicht abzulesen ist. Links und rechts der Einstellmarke (45) befinden sich die Blendenzahlen in gleicher Reihenfolge von 2,8 bis 22. Darunter liegt der drehbare Frontring (42) mit den Entfernungszahlen (48). Die Schärfentiefe wird nun begrenzt von der Meterzahl unter der verwendeten Blendenzahl rechts und links der Einstellmarke.

Beispiel: Entfernung für ein Aufnahme-Objekt 6 Meter.

Stelle die Frontlinse (42) auf 6 Meter.

Gewählte Blende 5,6 = Schärfentiefe von unter 4 Meter bis über 10 Meter.

Gewählte Blende 11 = Schärfentiefe von 2,5 m bis ∞ .

Durch Einstellen der Frontlinse (42) auf eine andere Entfernung, verschieben sich selbstverständlich auch die Schärfentiefen-Werte.

Depth of focus ring

When setting to a specific distance, e. g. 10 feet, not only this point will be in sharp focus, but also a certain distance in front of and behind the 10 feet. This is the so-called depth of focus.

On the front side of the shutter there is the depth of focus ring (46), which shows the appropriate depth of focus. The aperture figures for depth of focus calculations are from 2,8 to 22 located to the left and right of the setting mark (45). Underneath there is the distance setting ring (42) with

the distance figures (48). The depth of focus range is now indicated under the aperture figure to the left and the same aperture figure on the right.

Example: Distance for an object to be photographed: 10 feet.

Set the front lens (42) to 10 feet.

Chosen aperture 5,6 = depth of focus from about 8 to about 13 feet.

Chosen aperture 11 = depth of focus from about 6 feet to about 20 feet.

Setting the front lens (42) to a different distance will automatically adjust the depth of focus values.

Bague de profondeurs de champ

En mettant au point sur une distance déterminée, p. ex. 4 mètres, non seulement le point visé sera net mais aussi une certaine distance avant et après 4 mètres. C'est ce que l'on appelle la profondeur de champ.

A la partie frontale de l'obturateur se trouve la bague de profondeur de champ (46), au moyen de laquelle on peut facilement déterminer la profondeur de champ correspondante. A gauche et à droite de la marque de mise au point (45) se trouvent, dans le même ordre, les chiffres d'ouverture du diaphragme, de 2,8 à 22. En dessous se trouve la bague frontale pivotante (42) de l'objectif, avec les chiffres des distances (48). La profondeur de champ se situe entre la distance indiquée sur la bague (42) en dessous d'un chiffre de diaphragme à gauche de la marque (45) et la distance indiquée sur la bague (42) sous le même chiffre de diaphragme à droite de la marque (45).

Exemple: Distance d'un sujet 6 mètres.

Mettez la lentille frontale (42) sur position 6 mètres.

Diaphragme choisi 5,6 = Profondeur de champ entre moins de 4 m. et plus de 10 mètres.

Diaphragme choisi 11 = Profondeur de champ de 2,5 m. jusqu'à ∞ .

En mettant la lentille frontale (42) sur une autre distance, la profondeur de champ varie également.

Objektive

Einstellen der Entfernung

Drehe die Objektivfassung (42) so, daß die Marke (45) auf ∞ zeigt; damit ist die Kamera für „Unendlich“ scharf eingestellt, d. h. für Entfernungen von mehr als 15 Meter.

Für Objekte in geringerer Entfernung erfolgt die Einstellung durch Drehen der Frontlinse auf die gewünschte Meterzahl.

Man schätze oder besser man messe die Entfernung zwischen Aufnahme-Objekt und Kamera und bringe die gefundene Meterzahl mit der Marke (45) am Objektiv in Übereinstimmung. Ist die festgestellte Entfernung, z. B. 5 Meter, auf der Objektivfassung nicht angegeben, so stelle man die Frontlinse so, daß die Marke (45) zwischen 4 und 6 Meter zu stehen kommt, oder, wenn möglich, korrigiere man die Entfernung vom Aufnahme-Objekt auf eine an der Frontlinse vorhandene Entfernung wie 4 oder 6 Meter.

Lenses

Setting the distance

Turn the lens mount (42) so that the stop (45) points to inf., the camera is thereby focussed sharply for "infinity", i. e. for distances of more than 40 feet.

For objects within a shorter distance, the setting is made by turning front lens mount to the desired distance. Estimate, or better measure, the distance between the object to be photographed and the camera and set the stop pointer (45) on the lens to coincide with the distance found in this way. If the distance found, for example 12 feet, is not given on the lens mount, then set the front lens in such a way that the mark (45) comes to rest between 10 and 13 feet, or, if possible, correct the distance from the object to be photographed to one of the distances shown on the front lens, such as 10 or 13 feet.

Objectifs

Mise au point de la distance

Tournez la monture de l'objectif (42) de telle sorte que la marque (45) se trouve en regard de l'indication ∞ . Dans cette position, votre appareil est mis au point pour l'infini, c. à. d. pour des distances de plus de 15 m. Pour des sujets à une plus courte distance la mise au point se fait en tournant la monture de la lentille frontale et en mettant en regard de la marque (45) le métrage désiré.

Évaluez ou — mieux encore — mesurez la distance entre le sujet et l'appareil et faites correspondre la marque (45) de l'objectif au métrage trouvé. Si la distance mesurée, p. ex. 5 mètres, n'est pas indiquée à la monture de l'objectif, alors mettez la lentille frontale de telle sorte que la marque (45) se trouve entre 4 et 6 mètres, ou bien corrigez si possible la distance entre l'appareil et le sujet, en vous rapprochant ou en vous éloignant, de telle sorte que votre distance du sujet soit égale à une des distances indiquées à l'objectif, p. ex. 4 ou 6 mètres.

Kamera

Auslösung des Verschlusses

Die Auslösung des Verschlusses erfolgt durch ruhigen, gleichmäßigen Druck auf den Auslösehebel (8).

T-Zeit-Aufnahmen. Für lange Belichtungszeiten, wie bei Nachtaufnahmen, Innenaufnahmen bei ungenügender Beleuchtung, Aufnahmen mit Blitzlicht-Pulver usw. verwendet man einen Drahtauslöser mit Feststellschraube, der in das Gewinde (9) an der Unterseite des Auslösehebels eingeschraubt wird.

Verschuß auf B stellen, Drahtauslöser drücken und Feststellschraube anziehen. Der Verschuß bleibt so lange geöffnet, bis die Schraube am Drahtauslöser wieder gelöst wird. Diese langen Belichtungen können nur mit Stativ oder auf fester Unterlage gemacht werden.

Camera

Body shutter release

The shutter is released by gentle, uniform pressure on the trigger release (8).

T-Time Exposures. For long exposure times, as in the case of exposures by night, indoor exposures with insufficient lighting, exposures with flashlight powders, etc., use is made of a wire release with time lock, which is screwed into the thread (9) of the trigger release (8).

Set the shutter to B, press the wire release and tighten the time lock. The shutter will remain open until the lock on the wire release is loosened again. These long exposures can only be made with a tripod or on a firm base.

L'appareil

Déclenchement sur le boîtier

Le déclenchement de l'obturateur se fait en appuyant doucement et de façon régulière sur le déclencheur (8). Prise de vues en position « T ». Pour les temps d'exposition prolongés tels que la prise de vues dans l'obscurité, à l'intérieur ou dans des conditions lumineuses insuffisantes, pour la prise de vues avec lampes-éclairs à poudre magnésium etc., il convient d'utiliser un déclencheur souple avec vis de blocage, que l'on peut visser dans le filet (9) au côté inférieur du déclencheur.

Mettez l'obturateur sur position « B », appuyez sur le déclencheur souple et serrez la vis de blocage. L'obturateur restera ouvert tant que vous ne desserrez pas la vis de blocage au déclencheur souple. Il est évident que des expositions aussi longues ne peuvent se faire que quand votre appareil est placé sur un pied ou sur une base immobile.

Großbildsucher

Die Kamera ist mit dem bewährten Teleskop-Sucher ausgestattet. Bei Benutzung bringe die hintere Linse (17) des Suchers dicht ans Auge. Der Durchblick ergibt das Bildfeld im Maßstab 1:1.

View finder

The camera is equipped with a telescopic view finder. When using it, bring the eyepiece lens (17) of the view finder close to the eye. What you see will be the field of vision.

Viseur

L'appareil est équipé d'un viseur télescopique de qualité excellente. Quand vous voulez vous en servir, amenez l'oculaire (17) du viseur devant l'oeil. A travers du viseur vous voyez le champ de l'image.

Leuchtrahmensucher

Der große Kristall-Leuchtrahmensucher mit Einspiegelung der hellen Bildfeld-Begrenzung bietet gegenüber dem normalen Sucher wesentliche Vorteile. Es bestanden immer gewisse Schwierigkeiten, das gesamte Sucherbild mit einem Blick zu erfassen. Der Leuchtrahmen begrenzt – leicht erkennbar – das tatsächliche Bildfeld.

Wird die Kamera nach oben, unten oder seitlich verkantet gehalten, verschwindet der Leuchtrahmen, so daß also die Kontrolle für die richtige Haltung der Kamera durch den Sucher gegeben ist.

⑩



www.butkus.us

Luminous – Frame finder

The large luminous frame finder with bright reflection of photographic scope offers considerable advantages compared with a normal finder.

There had been always certain difficulties in taking up the entire picture at one glance. The luminous frame limits — easily recognisable — the actual photographic scope.

If the camera is tilted upwards or downwards or to the side, the luminous frame will disappear, thus guaranteeing the correct position of the camera by means of the finder.

Viseur à cadre lumineux

Le grand viseur cristal à cadre lumineux, reflétant clairement le champ de l'image, présente des avantages considérables par rapport au viseur normal. Il y avait toujours certaines difficultés à saisir d'un seul coup d'oeil l'image entière. Or le cadre lumineux détermine de manière facilement reconnaissable le champ réel de l'image.

Quand on oblique l'appareil vers le dessus, vers le dessous ou vers le côté, le cadre lumineux disparaît, ce qui indique que vous ne tenez pas correctement votre appareil. Corrigez l'attitude de celui-ci.

Parallaxen-Ausgleich

Bei Aufnahmen von ca. 1 Meter Entfernung verschiebt sich die Bildfeld-Begrenzung gemäß der kleinen Strichmarkierungen im Leuchtrahmen und zwar bei Queraufnahmen nach unten, bei Hochaufnahmen seitlich.

Adjustment of Parallax

For exposures at a distance of about 3,5 feet the limitation of the photographic scope is displaced conforming to the small markings of notches in the luminous frame, viz. downwards for transversal exposures and towards the side for upright exposures.

Correction de la parallaxe

Lors de la prise de vues à une distance d'environ 1 mètre, la délimitation du champ de l'image se déplace suivant les petits traits marqués dans le cadre lumineux; pour les photos en largeur la délimitation se déplace vers le dessous, pour les photos en hauteur elle se déplace vers le côté.

Halter für Zusatzgeräte

Oben auf dem Suchergehäuse (3) befindet sich der Halter (11) für Zusatzgeräte, wie Blitzlampe, Belichtungsmesser, Entfernungsmesser usw. Diese Geräte besitzen genormte Führungsleisten zum Einschieben in den Halter.

Accessory shoe

At the top of the view finder housing (3) there is an accessory shoe (11), to take flashlight lamp, exposure meter, etc. These units have standardized ribbed guides for sliding them into the holder.

Attache pour accessoires

Au dessus de la cage du viseur (3) se trouve une attache (11) destinée à recevoir des accessoires tels que flash, posemètre etc. Ces accessoires possèdent un sabot de fixation qui rentre dans l'attache (11).

Aufnahme

Um einwandfreie Aufnahmen zu erhalten, ist die richtige Haltung der Kamera Voraussetzung. Abbildung 11 zeigt die korrekte Haltung der Kamera während der Aufnahme. Man halte die Kamera fest mit beiden Händen, führe den Sucher dicht ans Auge und bringe das Aufnahme-Objekt in die Bildfeld-Mitte. Dann drücke langsam und ruhig den Auslösehebel (8) durch. Aufnahmen mit mehr als 1/25 bzw. 1/30 Sek. Belichtungsdauer mache man stets mit Stativ oder auf fester Unterlage.



11

Exposure

In order to achieve perfect pictures, it is necessary that the camera is held properly. Pict. 11 shows the proper way of holding the camera while a picture is being taken.

Hold the camera firmly in both hands, guide the view finder close to the eye and bring the object being photographed into the middle of the field of vision. Then press the body shutter release (8) all the way through slowly and gently. Photographs with an exposure time of more than 1/25 resp. 1/30 sec. should always be taken with a tripod or on a firm base.

Prise de vues

Afin d'obtenir des photos impeccables, il importe de tenir l'appareil photographique convenablement. La figure 11 indique la façon correcte de tenir l'appareil.

Tenez le fermement à deux mains, amenez le viseur devant l'oeil et faites entrer le sujet bien au milieu du champ de l'image. Ensuite appuyez lentement et calmement sur le déclencheur (8). Pour des photos à une durée d'exposition dépassant 1/25 resp. 1/30 seconde, l'appareil devrait toujours être placé sur un pied ou sur une base immobile.

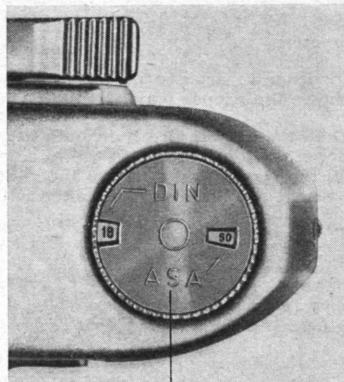
Film-Merkscheibe

Über dem Schnellschalthebel ist im Suchergehäuse eine Film-Merkscheibe angebracht. Zur Verstellung dieser Scheibe ist der Rand derselben gezahnt. Die Merkscheibe soll Ihnen zeigen, welcher Film sich in der Kamera befindet. Auf der Packung der Filme befinden sich die DIN- bzw. ASA-Werte.

Drehe die Merkscheibe, bis sich der DIN- bzw. ASA-Wert des verwendeten Filmes in dem DIN- bzw. ASA-Fenster der Scheibe (14) zeigt.

Bei Verwendung eines Farbfilmes stelle die Scheibe so, daß zusätzlich zu der DIN- bzw. ASA-Zahl der orangefarbige Streifen im Fenster der Merkscheibe sichtbar ist.

12



14

Film speed indicator

The finder housing carries a film indicator above the rapid winding lever. The rim of the indicator wheel is milled for easier setting. This indicator shows you what type of film you have in the camera. You can obtain the required ASA or DIN values from the film packing or instructions. Turn the film indicator disc until the ASA or DIN rating of the film in use appears in the ASA

or DIN window of the disc (14). When using a colour film, set the disc so that the orange strip is visible in the film indicator window in addition to the ASA or DIN figure.

Disque aide-mémoire du film

Un disque aide-mémoire du film employé est situé au dessus du levier de commande rapide dans le boîtier du viseur. Pour régler ce disque aide-mémoire, celui-ci est muni d'un bord dentelé. Cet aide-mémoire doit vous rappeler quel genre de film se trouve dans votre appareil. Vous trouvez sur l'emballage des films les valeurs, en DIN ou en ASA.

Tournez le disque aide-mémoire du film, jusqu'à ce que la valeur en DIN ou ASA de votre film apparaisse dans le voyant « DIN » respectivement « ASA » du disque aide-mémoire (14).

Si vous employez un film-couleur, réglez le disque aide-mémoire (14) de telle sorte qu'en plus du chiffre DIN ou ASA il apparaisse dans le voyant de l'aide-mémoire également la bande orange.

Schnappschuß-Einstellung

Um nicht wiederkehrende Momente oder ständig in der Entfernung wechselnde Szenen, wie spielende Kinder oder Sportwettkämpfe etc. im Bilde festzuhalten, fehlt meist die Zeit für die richtige Einstellung von Blende, Entfernung und Geschwindigkeit. Man verwendet hierfür die sogenannte Schnappschuß-Einstellung.

Color Isconar 1:2,8. Auf der Blendenskala (44) ist die Ziffer 8 rot, ebenso sind auf der Entfernungsskala (48) die Zahlen 1,5 und 6 m rot. Die rote Zahl 1,5 dient für Nahaufnahmen, die rote Zahl 6 für Fernaufnahmen.

Man stellt den Blendenzeiger (49) auf die rote Zahl 8 und die Marke (45) auf die roten Zahlen 1,5 oder 6 und hat für alle vorkommenden Fälle gültige Werte. Zu entscheiden ist nur, ob man Nah- oder Fernaufnahmen benötigt. Die Belichtungszeit wählt man je nach den Lichtverhältnissen zwischen 1/50 bzw. 1/60 Sek. und 1/125 bzw. 1/200 Sekunde.

Snapshot setting

In order to take quick action pictures of moments which will never return or scenes which change rapidly, such as children at play or at sports events, the time is usually lacking for the proper setting of the aperture, the distance and the speed.

The so-called snapshot setting is used for this purpose.

Color Isconar 1:2,8. On the aperture scale (44) the figure 8 is red; also on the distance scale (48) the figures 5 feet and 20 feet are red.

Use: The red figure 5 feet is used for close-up views, the red figure 20 feet for long distance views. Set the aperture pointer (49) to the red figure (8) and the mark (45) to the red figure 5 or 20 feet and you will have the proper values for all cases. The only thing you will have to decide is whether you have close up or long distance views.

The exposure time is selected between 1/50 resp. 1/60 or 1/125 resp. 1/200 second, depending on the light conditions.

Mise au point pour la prise d'une photo à l'improviste

Afin de pouvoir capter des scènes uniques ou bien des sujets qui changent continuellement de distance, p. ex. des enfants qui jouent, des scènes sportives etc., on n'a pas souvent le temps de faire la mise au point exacte du diaphragme, des distances et de la vitesse.

Pour remédier à cet ennui, on se sert de la mise au point pour photos à l'improviste.

Color Isconar 1:2,8. Sur l'échelle des diaphragmes (44) se trouve le chiffre « 8 » en rouge; sur l'échelle des distances (48) se trouvent les chiffres « 1,5 » et « 6 m. » en rouge. — Le chiffre rouge 1,5 sert pour la prise de vues à courte distance, le chiffre rouge « 6 » sert pour la prise de vues à grande distance.

Mettez l'aiguille du diaphragme (49) en regard du chiffre rouge « 8 » et la marque (45) en regard des chiffres rouges 1,5 ou 6 m., de cette façon vous avez une mise au point convenable pour tous les cas qui peuvent se présenter. La seule chose à décider est de savoir si on veut ou si on doit prendre la photo à courte ou à grande distance. Le Temps d'exposition (43) est à choisir, suivant les conditions de lumière, entre 1/50 resp. 1/60 et 1/125 resp. 1/200 de seconde.

Ratschläge für bessere Bilder

Halte das Kamera-Objektiv immer sauber und reinige nur mit Objektivtuch. Verwende niemals gewöhnliche Stoffe, da sie das Objektiv verkratzen können.

Versuche nicht, Bilder aus geringerer Entfernung als 1 Meter aufzunehmen, da diese unscharf werden. **Sind Nahaufnahmen erwünscht, so muß mit Vorsatzlinsen gearbeitet werden (siehe Franka-Zubehör).** Bei Geschwindigkeiten länger als 1/30 Sek. verwende stets Stativ oder eine feste Unterlage. Die Kamera besitzt Stativgewinde. Unter normalen Lichtverhältnissen ist die günstigste Kamera-Einstellung 1:11 und 1/60 Sek. Für schnell bewegte Objekte verwende 1/125 Sekunde. Für sehr schnelle Bewegungen, wie im Sport usw., 1/200 bzw. 1/250 Sekunde, dabei selbstverständlich größere Blende 1:4 oder 1:2,8.

An trüben Tagen öffne die Blende auf 1:8 oder 5,6.

An sehr hellen Tagen mit Sonnenschein auf Wasser oder Schnee schließe die Blende auf 1:22.

Wenn Wert auf besonders exakte Belichtung gelegt wird, wie bei Farbaufnahmen, oder unter schwierigen Licht- oder Raumverhältnissen gearbeitet werden muß, empfiehlt sich die Verwendung eines elektrischen Belichtungsmessers.

Hints for better pictures

Always keep the camera lens clean and clean it only with a lens cloth. Never use ordinary fabrics, as they may scratch the lens.

Do not attempt pictures closer than 3,5 feet, as they will not be sharply focussed, unless portrait attachments are used. For speeds of longer than 1/25 resp. 1/30 sec. always use a tripod or a firm base. The camera has a socket for a tripod-bush.

Under normal light conditions, 1:11 and 1/50 resp. 1/60 sec. are the most suitable camera settings. Use 1/125 sec. for objects moving rapidly, 1/200 resp. 1/250 sec. for very rapid movements, such as in sports, etc. whereby a larger aperture of 1:4 or 1:2,8 will naturally be needed.

On dull days open the aperture to 1:8 or 1:5,6.

On very bright days with sunshine on water or snow, close the aperture to 1:22. The exposure meters which can be obtained at your dealers are a good help.

It is advisable to use a photo electric exposure meter, if you attach particular importance to accurate lighting or when you are required to work under difficult light or room conditions.

Quelques conseils pour mieux réussir

Surveillez que l'objectif de votre appareil soit toujours propre et nettoyez le au moyen d'un drap spécial pour objectifs. N'employez jamais du tissus ordinaire, car vous risquez d'égratigner la lentille de l'objectif.

N'essayez pas de prendre des photos à des distances inférieures à 1 mètre, car vos photos ne seront pas nettes. Désire des prises de vues à courte distance, on prend des lentilles de portrait.

Pour des vitesses dépassant 1/30 de seconde, utilisez toujours un pied ou bien mettez votre appareil sur une base immobile. Votre appareil est d'ailleurs muni d'un pas-de-vis pour pied. Dans des conditions lumineuses normales, la meilleure mise au point de l'appareil est 1:11 et 1/60 de seconde.

Pour photographier des sujets en mouvement rapide, prenez 1/125 de seconde; pour des mouvements très rapides, tels que scènes sportives etc., prenez 1/200 resp. 1/250 de seconde et choisissez évidemment un plus grand diaphragme 1:4 ou 1:2,8. — Par temps sombre ouvrez le diaphragme à 1:8 ou bien à 1:5,6.

Pendant des journées très claires, quand le soleil brille sur l'eau ou sur la neige, fermez le diaphragme jusqu'à f:22. Vous trouvez évidemment dans le commerce d'excellents accessoires, c. à. d. les posemètres optiques.

Quand vous tenez à une exposition très exacte, ou quand vous devez prendre des photos dans des conditions de lumière ou d'entourage défavorables, il convient toujours d'utiliser un posemètre à cellule photo-électrique.